

Sigle e acronimi	9
Résumé	11
Introduzione	13
<i>La terminologia</i>	13
<i>Gli obiettivi</i>	13
<i>Gli studi sul respeaking</i>	16
<i>La struttura della tesi</i>	17
Capitolo I – La traduzione audiovisiva	19
1.1 Introduzione	19
1.2 La traduzione e la traduzione audiovisiva	20
1.2.1 <i>La traduzione audiovisiva</i>	20
1.2.2 <i>Le componenti semiotiche di un prodotto audiovisivo</i>	23
1.3 La sottotitolazione	25
1.3.1 <i>La lingua</i>	28
1.3.2 <i>Il tempo di preparazione</i>	30
1.3.3 <i>La tecnica di proiezione</i>	31
1.3.4 <i>Il formato di distribuzione</i>	31
1.3.5 <i>Il metodo di proiezione</i>	33
1.3.6 <i>La modalità di proiezione</i>	33
1.3.7 <i>La leggibilità dei sottotitoli</i>	34
1.4 La sottotitolazione in tempo reale	36
1.5 La sottotitolazione per non udenti: normativa e sviluppo in Francia e in Italia	38
1.5.1 <i>La situazione in Francia</i>	40
1.5.2 <i>La situazione in Italia</i>	41
1.6 Conclusioni	43
Capitolo II – Il respeaking	45
2.1 Introduzione	45
2.2 Il respeaking da un punto di vista descrittivo	48
2.2.1 <i>Il prodotto e la sua funzione</i>	48
2.2.2 <i>Il processo e la sua funzione</i>	50
2.3 La ricerca applicata	54

2.3.1 <i>Gli strumenti del respeaking</i>	54
2.3.2 <i>La formazione e le competenze del respeaker</i>	60
2.3.3 <i>Le critiche al respeaking intralinguistico</i>	64
2.4 <i>Il respeaking in Europa</i>	69
2.4.1 <i>Il respeaking in Francia e la qualità della sottotitolazione</i>	69
2.4.2 <i>Il respeaking in Italia e il modello RAI</i>	71
2.5 <i>Il respeaking interlinguistico</i>	73
2.5.1 <i>Il respeaking interlinguistico in Europa</i>	73
2.5.2 <i>L'interpretazione simultanea e il respeaking interlinguistico: similitudini e differenze</i>	76
2.6 <i>Conclusioni</i>	82
Capitolo III – Alla base della ricerca: metodologia e materiale di studio	85
3.1 <i>Introduzione</i>	85
3.2 <i>La Genre Analysis</i>	85
3.3 <i>L'analisi multimodale</i>	88
3.4 <i>L'analisi strategica</i>	89
3.5 <i>Presentazione del materiale</i>	91
3.5.1 <i>Il reperimento del materiale</i>	91
3.5.2 <i>La Genre Analysis e la suddivisione in fasi e sottofasi</i>	92
3.5.3 <i>L'analisi multimodale</i>	95
3.5.4 <i>In vista di un'analisi strategica della sottotitolazione in tempo reale</i>	103
3.6 <i>La metodologia in fase di sperimentazione</i>	105
3.6.1 <i>L'esperimento</i>	105
3.6.2 <i>La PSW</i>	107
3.7 <i>Conclusioni</i>	109
Capitolo IV – Dall'analisi strategica alla comparazione dei risultati	111
4.1 <i>Introduzione</i>	111
4.2 <i>Analisi strategica dei sottotitoli interlinguistici: trasmissioni in diretta</i>	112
4.2.1 <i>Météo</i>	114
4.2.2 <i>Télématin_JT</i>	124
4.2.3 <i>Comment ça va bien ?_LA DEMO !</i>	131
4.2.4 <i>C à vous_L'invité & Le dîner</i>	141
4.2.5 <i>Journal_Parole directe</i>	149

4.3 Analisi strategica dei sottotitoli interlinguistici: <i>Météo</i> in semidiretta e comparazione dei risultati	157
4.4 Analisi strategica dei sottotitoli intralinguistici: comparazione con i risultati dell'analisi strategica dei sottotitoli interlinguistici	159
4.4.1 <i>Météo</i>	160
4.4.2 <i>Télématin_JT</i>	162
4.4.3 <i>Comment ça va bien ?_LA DEMO !</i>	164
4.4.4 <i>C à vous_L'invité</i>	166
4.4.5 <i>Journal_Parole directe</i>	168
Conclusioni	171
Bibliografia e Sitografia	175
Appendice	I
Tabella 1 – <i>Météo</i>	I
Tabella 2 – <i>Télématin_JT</i>	V
Tabella 3 – <i>Comment ça va bien ?_LA DEMO !</i>	X
Tabella 4 – <i>C à vous_L'invité</i>	XXIII
Tabella 5 – <i>C à vous_Le dîner</i>	XXIX
Tabella 6 – <i>Journal_Parole directe</i>	XXXIX